



José Régio

OBRA COMPLETA

TEATRO

II

IMPRENSA NACIONAL-CASA DA MOEDA

ALBINO

SECRETARIA DE CULTURA
INSTITUTO NACIONAL DE PATRIMÔNIO HISTÓRICO E ARTÍSTICO

Título: Teatro
Vol. II

Autor: José Régio

Edição: Imprensa Nacional-Casa da Moeda

Concepção gráfica: Branca Vilallonga
(Departamento Editorial da INCM)

Capa: reprodução de desenhos de José Régio

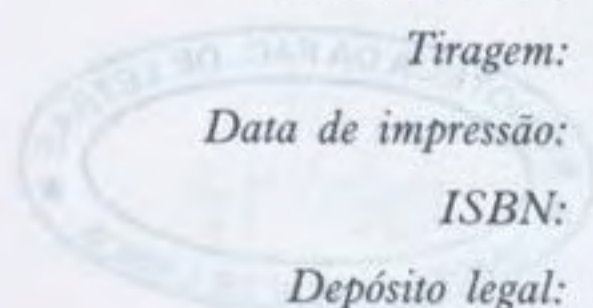
Revisão do texto: Levi Condinho

Tiragem: 1000 exemplares

Data de impressão: Novembro de 2005

ISBN: 972-27-1418-X

Depósito legal: 225 680/05



José Régio

TEATRO

II

IMPRENSA NACIONAL-CASA DA MOEDA

LISBOA

2005

O JUDEU ERRANTE

FARSA DRAMÁTICA EM 3 ACTOS

O JUDEU ERRANTE

*Farsa dramática*¹ em 3 actos

*A cena representa uma sala, chamemos-lhe sala de estar, na Pensão familiar*² da Menina Adelaidinha. A Menina Adelaidinha é uma velha remediada, solteira, que por ter ficado solteira conservou sempre esse apelativo da juventude. Tendo ficado sem parentes, criou essa Pensão não por necessidades financeiras, mas para se ver acompanhada e ocupar o seu tempo. Cheia de vida apesar dos sessenta e muitos,³ ama o convívio,⁴ o trabalho e o movimento. Não lhe bastaria, pois, a companhia da fiel⁵ Ricardina, sua cozinheira de há muitos anos, ainda⁶ um pouco mais velha do que ela. Ricardina é actualmente ajudada pela jovem Rosária, que se ocupa do arranjo dos quartos e outros serviços da casa. Os hóspedes do segundo andar são: D. Preciosa, que é rica, e já passa dos setenta, a jovem Maria Inês⁷, sua afilhada, que não só dorme no quarto da madrinha como⁸ acompanha quase constantemente; o velho Dr. Marcelo, professor universitário aposentado, célebre pelos seus livros de filosofia. Ignorados ou incompreendidos durante muitos anos, esses livros foram descobertos pelas gerações mais jovens⁹ e considera-

¹ <comédia-drama> [- Farsa dramática]

² Pensão [- familiar]

³ apesar dos <anos > [- sessenta e <tantos,> muitos,]

⁴ convívio, <e o movimento>

⁵ companhia da <sua dedicada> [- fiel]

⁶ anos, <†s> ainda

⁷ <Maria Alice [Maria Inês]> <Maria Alice> <Maria Inês> a jovem Maria Inês.

⁸ madrinha <mas> [- como]

⁹ pela(s)/s\ <geração> [- gerações] mais <recentes> [- jovens]

dos precursores das modernas tendências pessimistas. O Dr. Marcelo bem poderia ter casa ¹⁰ sua e viver com mais conforto ou luxo ¹¹. Preferiu, no entanto, acolher-se filosoficamente ¹² a esta Pensão modesta, onde se esquivava aos ¹³ inconvenientes da celebridade. Refugiado ¹⁴ numa solidão e num mutismo só quebrados pelo mais elementar convívio com os outros hóspedes, ¹⁵ em favor do seu discípulo Miguel abre uma excepção. Miguel que tem pelo mestre uma admiração fervente, frui ¹⁶ o privilégio da sua intimidade, recolhe ¹⁷ devotamente os seus pensamentos mais recentes, e sonha continuar um dia a sua obra e contar a história dos seus últimos tempos. Vive no quarto ao lado, mas acompanha o mestre quase tão constantemente como Maria Inês ¹⁸ acompanha sua madrinha D. Preciosa. Só sai para ir às aulas, ¹⁹ quando ²⁰ vai, pois é estudante da Universidade. No mesmo andar há ainda um quarto, que tem estado vazio, mas que Menina Adelaidinha já anunciou ir ser ocupado ²¹ por um novo hóspede. Na parte superior da casa, numa espécie de sótão, vivem dois rapazes pobres: José Vicente e Guilherme ²². José Vicente ganha dificilmente a sua vida como jornalista, mas também escreve peças de teatro e sonha vir a ser célebre como autor dramático. Guilherme ²³ é estudante de Letras na Universidade, e tira ²⁴ o seu curso à custa de explicações mal pagas.

¹⁰ Marcelo [- bem] poderia <viver> ter casa

¹¹ viver <muito> [- com] mais <comodamente> [- conforto ou luxo]

¹² acolher-se [- filosoficamente]

¹³ <dos> [- aos]

¹⁴ celebridade <; e o refúgio>. Refugiado

¹⁵ <seus companheiros de casa, a> [- outros hóspedes,]

¹⁶ fervente, <goza> frui

¹⁷ <sonha contar um dia a história dos seus últimos anos e continuar a sua obra.> recolhe

¹⁸ <Alice> [- Inês]

¹⁹ <suas> aulas,

²⁰ <na universidade> quando

²¹ ir <oc> [- ser] ocupado

²² <Laurentino> [- Guilherme]

²³ <Laurentino> [- Guilherme]

²⁴ <vai> tira<ndo>

Na sala representada reúnem-se às vezes os hóspedes, alguns tomam aí o pequeno almoço ou os leites ou ²⁵ chás da noite, porque se janta bastante ²⁶ cedo em casa da Menina Adelaidinha. Esta sala é o cenário único da peça. Tem, ao fundo, uma janela de sacada que dá para um pequeno quintal, com portadas interiores de cima a baixo. À ²⁷ esquerda há duas portas: A primeira (mais perto da boca de cena) comunica com a sala de jantar, que, por sua vez, é contígua à ²⁸ cozinha. A segunda abre ²⁹ para interiores da casa e supõe-se que é aí o quarto da Menina Adelaidinha e o das suas criadas. À direita ³⁰ há uma escada de corrimão, com um pequeno patamar a meio, que sobe para o segundo andar. À boca de cena, uma porta para a escada da rua. Todo o arranjo da sala é burguês e banal, antiquado, ³¹ mas oferecendo um certo aspecto de intimidade confortável. À esquerda, entre as duas portas, um grande armário envidraçado. A meio da casa, uma grande mesa redonda coberta por um velho pano. Junto desta mesa, dois pequenos maples protegidos por camisas de linho. Um é de uso particular ³² de D. Preciosa, que antes de se deitar ³³ costuma tomar ³⁴ aí o seu chá de cidreira. Descer para as refeições (quando as não toma no quarto) e depois subir — é quase todo o exercício a que se condena D. Preciosa, por o médico lhe haver recomendado algum exercício. Como é extremamente devota, ainda se sacrifica a ir à missa uma vez por mês. ³⁵

²⁵ [- leites ou]

²⁶ <muito> bastante

²⁷ <Há à> À

²⁸ <comunica com> [- é contígua à]

²⁹ <das> [- abre]

³⁰ <esquerda> Direita

³¹ banal, [- antiquado,]

³² <exclusivo> [- particular]

³³ que [- antes de se deitar]

³⁴ <descer a> tomar

³⁵ [- Descer para as refeições (quando as não toma no quarto) e depois subir — é [↓ quase] todo o exercício a que se condena D. Preciosa, por o médico lhe ↓ haver recomendado algum exercício. Como é extremamente devota, ainda se sacrifica a ir à missa uma vez por mês.] *Primeiro na margem superior, descendo depois ao meio da página, sob o parágrafo onde a escrita tinha ficado detida.*